



**LEHRPREIS FÜR DEN  
WISSENSCHAFTLICHEN NACHWUCHS 2019**

# **FACHSPEZIFISCHES CHINESISCH TRIFFT TECHNISCHES DEUTSCH FÜR AUSLÄNDISCHE STUDIERENDE**

**18. MAI 2021**

Hongyu Zhu, M.A.; Bowen Deng, M.Sc.; Dennis Hambach, M.Ed.

## Vorstellung des Lehrprojektes

Fachspezifisches Chinesisch	Technisches Deutsch für ausländische Studierende
Technisches Wahlpflichtmodul mb-cn Master MB / CIW / Wing 4 CP	Sprachkurs im Bachelor MB / CIW / Wing 3 CP
Beschreiben von technischen Zusammenhängen und Fachbegriffe des Ingenieurwesens	Beschreiben von technischen Zusammenhängen und Fachbegriffe des Ingenieurwesens
Prüfung: Klausur, mündliche Beteiligung und Teilnahme am Projekt	Prüfung: Mündliche Prüfung, mündliche Beteiligung, Referat und Teilnahme am Projekt
Zielsprache: Chinesisch (6 / 6 TN nehmen am Projekt teil)	Zielsprache: Deutsch (6 / 21 TN nehmen am Projekt teil)
Sprachniveau A1.2 / A2.1	Sprachniveau B2.2 / C1

**Wunsch nach mehr und authentischer Kommunikation.  
Kooperation zwischen der Sprachdidaktik (KW) und der  
Fachwissenschaft (MB)**

## Aufbau der beiden Veranstaltungen

Datum	Thema Technisches Deutsch	Thema Fachspezifisches Chinesisch
08.04.2019	Einführung / Stadtquiz + Mini-Referate	Handy
15.04.2019	Mini Referate, PowerPoint erstellen	Handy
29.04.2019	Bewerbungstraining	Handy, Gespräche am Telefon
06.05.2019	Das Vorstellungsgespräch	Treffen mit TD, Bewerbungsgespräch
13.05.2019	Exkursion Padersprinter / KVPAusbildung	Getriebe
20.05.2019	Getriebepraktikum	Getriebe
27.05.2019	Exkursion Fahrradwerkstatt	Treffen mit TD, Getriebemontage
03.06.2019	Fertigungsverfahren / Montageanleitung	Labor
17.06.2019	Montageanleitung Zahnradgetriebe	Labor
24.06.2019	Exkursion CLAAS	Montageanleitungen
01.07.2019	Erstellen eines Exposé / Fachsprache Mathematik	Treffen mit TD, Spagetti-Möbel
08.07.2019	Prüfung	Prüfung

## *Task-based language learning*

### *Pre-Task*

- Einführung in die Aufgabe und zur Vorbereitung der Lernenden,
- Materialien und vorentlastende Übungen, die bei der inhaltlichen und sprachlichen Arbeit unterstützen.

### *Task (Cycle)*

- Der Fokus liegt uneingeschränkt auf dem authentischen *Task* (Arbeitsplan, der gewisse Lernaktivitäten auslösen soll).
- nicht *focus on form*, sondern *focus on meaning*

### *Language focus*

- Nachbereitung des *Task Cycle* und *Pre-Task*
- Dabei besteht zum einen die Möglichkeit des Feedbacks und der inhaltlichen Reflexion.

## Beispiel vom TBLL: Das Bewerbungsgespräch

### *Pre-Task*

Vorbereiten der Redemittel „Terminvereinbarung“ (in FC)

Vorbereiten des Ablaufes eines Bewerbungsgesprächs (in TeDe)

### *Task Cycle*

Termin finden mithilfe von Terminkalendern (ein Kalender für den chinesischen Studierenden und einen für den deutschen Personalchef) auf Chinesisch und

Durchführen eines Bewerbungsgesprächs für ein Industriepraktikum auf Deutsch

### *Language focus*

Gemeinsames diskutieren über sprachliche Besonderheiten (不好意思 vs. 对不起 (beides: Entschuldigung)) oder kultureller Besonderheiten (Gebe ich bei einem Bewerbungsgespräch Schwächen / Stärken an?)

## Stundenpläne TBLL Sitzung 1 – Pre Task Vorbereitung FC (Ausschnitt)

Chinesisch	Deutsch
喂，你好 Wéi, nǐ hǎo。	
请问您是王先生（女士）吗？ Qǐngwèn nín shì wáng xiānshēng (Nǚshì) ma?	
请问您星期一上午有时间吗？ Qǐngwèn nín Xīngqī yī shàngwǔ yǒu shíjiān ma?	
从8点到9点 Cóng 8 diǎn dào 9 diǎn	

## Stundenpläne TBLL Sitzung 1 – Pre Task Vorbereitung TeDe (Stellenanzeige)

### Ihre Aufgaben

Wir suchen zur Unterstützung für unseren Partner aus dem Automotive-Bereich eine/n Konstrukteur (m/w/d)

- Entwicklung von Komponenten für die Automobilindustrie
- Konstruktion von Einzelteilen und Baugruppen
- Erstellung und Pflege von technischen Zeichnungen und Zeichnungsänderungen
- Berücksichtigung von Kundenwunsch vs. Machbarkeit

### Ihr Profil

- Studium Maschinenbau, Fahrzeugtechnik oder Techniker (m/w/d) im Bereich Maschinenbau
- Erste Erfahrung in der Konstruktion für die Automobilindustrie
- Kenntnisse mit CAD und CAx
- Kenntnisse mit AutoCAD/ CorelCAD
- Gute Englischkenntnisse

bertrandt



Der Bertrandt-Konzern bietet seit über 40 Jahren Entwicklungslösungen für die internationale Automobil- und Luftfahrtindustrie. Angefangen von der ersten Idee bis zur Serienbetreuung setzen wir Ideen in fertige Konzepte um. Unsere Tochtergesellschaft Bertrandt Services betreut die Bereiche außerhalb der Mobilitätsbranchen wie Maschinen- und Anlagenbau, Elektroindustrie Energie und Medizintechnik.

Ort: 33609 Bielefeld

### Ihre Aufgaben

Wir suchen zur Unterstützung für unseren Partner aus dem Automotive-Bereich eine/n Konstrukteur (m/w/d)

- Entwicklung von Komponenten für die Automobilindustrie
- Konstruktion von Einzelteilen und Baugruppen
- Erstellung und Pflege von technischen Zeichnungen und Zeichnungsänderungen
- Berücksichtigung von Kundenwunsch vs. Machbarkeit

### Ihr Profil

- Studium Maschinenbau, Fahrzeugtechnik oder Techniker (m/w/d) im Bereich Maschinenbau
- Erste Erfahrung in der Konstruktion für die Automobilindustrie
- Kenntnisse mit CAD und CAx
- Kenntnisse mit AutoCAD/ CorelCAD
- Gute Englischkenntnisse

### Wir bieten|

- Vielseitige und verantwortungsvolle Aufgaben
- Individuelle Weiterbildungsangebote
- Mobiles Arbeiten
- Homeoffice

## Stundenpläne TBLL Sitzung 1 - Task Cycle Studierender

	Mo 06.5.	Di 07.5.	Mi 08.5.	Do 09.5.	Fr 10.5.	Sa 11.5.	
07:30			Industrielle			Ausflug nach Köln	
08:00			Produktion				
09:00	Englisch B1.1		Technische	Technische Darstellung 2 (Übung)	Fluidmechanik		
10:00			Darstellung 2				
11:00			(Tutorium)		Fluidmechanik (Übung)		
12:00							
13:00		Wärmeübertragung					
14:00	Exkursion Firma Bentler		Technische	Grundlagen Verfahrenstechnik u. Kunststoffverarbeitung Übung			
15:00			Darstellung 2				
16:00			Grundlagen Verfahrenstechnik u.				
17:00		Kunststoffverarbeitung					
18:00							

## Stundenpläne TBLL Sitzung 1 - Task Cycle Personaler

	Mo 06.5.	Di 07.5.	Mi 08.5.	Do 09.5.	Fr 10.5.	Sa 11.5.
07:30				<b>Zahnarzt</b> 去看牙医 Qù kàn yáyī	<b>Urlaub nehmen</b> 去度假 Qù dùjià	
08:00	<b>Videokonferenz</b> 视频会议 Shìpín huìyì	<b>Team Besprechung</b> 团队会议 Tuánduì huìyì				
09:00						
10:00						
11:00						
12:00	<b>Augenarzt</b> 眼科医生 Yǎnkē yīshēng		<b>Mittagessen mit Herm Lamm</b> 与兰姆先生共进午餐 Yǔ lán mǔ xiānshēng gòng jìn wǔcān			
13:00						
14:00						
15:00				<b>Ins Kino gehen</b> 去看电影 Qù kàn diànyǐng		
16:00	<b>Kindergarten</b> 幼儿园 Yòu'èryuán	<b>Kindergarten</b> 幼儿园 Yòu'èryuán	<b>Tanzkurs</b> 舞蹈班 Wǔdǎo bān			

## Stundenpläne TBLL Sitzung 1 – Task Cycle

**Sie möchten sich beim Bertrandt-Konzern für dieses Praktikum bewerben und haben jetzt Ihr Bewerbungsgespräch. Bei einem Bewerbungsgespräch können Ihnen viele Fragen gestellt werden. Ein paar dieser Fragen haben wir für Sie aufgeschrieben. Beantworten Sie die Fragen in Stichpunkten!**

- **Warum studieren Sie Maschinenbau?**
- **Warum haben Sie sich für ein Studium in Deutschland entschieden?**
- **Wo haben Sie die deutsche Sprache gelernt?**
- **Warum bewerben Sie sich auf diese Stelle?**
- **Warum möchten Sie bei uns arbeiten?**

## Feedback TBLL Sitzung 1 - Language focus

Gegenseitiges Peer-Feedback zur Sprachverwendung und dem Inhalt des Interviews geben.



## Vorstellung des Lehrprojektes

### Weitere Termine

- **Getriebemontage**
- **Möbelstückbau und Produktpräsentation in der jeweiligen Zielsprache**

### Ergebnisse

- **Studierende schätzen Theorie-Praxis-Transfer**
- **Auch für größere Gruppen geeignet: Setzt allerdings maximal zwei Zielsprachen voraus (bei zwei Zielsprachen ähnlich große Gruppen)**
- **Unterschiedliche Rollen helfen bei stark unterschiedlichen Sprachniveaus (Deutsche: Personalchef (Terminvereinbarung); Chinesen: Studierende (Bewerbungsgespräch))**
- **Alle Gruppen konnten sprachliche Register ausbauen, die im Unterricht eher selten vermittelt werden (bspw. Umgangssprache)**
- **Auch auf andere Fachbereiche/ Studierendengruppen übertragbar**

# Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit!

**Hongyu Zhu, M.A.**  
Universität Paderborn  
Fakultät für Kulturwissenschaften  
Institut für Germanistik und Vergleichende Literaturwissenschaft

**Bowen Deng, M.Sc.**  
Fakultät für Maschinenbau  
Lehrstuhl für Konstruktions- und Antriebstechnik

**Dennis Hambach, M.Ed.**  
Fakultät für Maschinenbau  
Lehrstuhl für Konstruktions- und Antriebstechnik